

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 40

Artikel: Association vaudoise dai z'ami dao patoi : amicala dai patoisan de Savegny-Fori = Association vaudoise des amis du patois : amicale des patoisants de Savigny-Forel : traduction
Autor: F.D.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240938>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ASSOCIATION VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOI AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI



Lè patoisan Vaudois l'ant lo plliésf d'annoncf, à tî lè z'ami dâo patoi, que volyant fîtâ lo treintiémo anniverséro dè la fondachon dè "L'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Fori", fondâie lo 14 dâo mâi dè dèceinbro 1952, à Savegny et pu, assebin, lo treintiémo dè la fondachon dè "L'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi", fondâie lo 25 dâo mâi dè mâi 1853, à Savegny :

**La demeindze 24 dâo mâi d'avrî 1983
à la granta salla dè Forî/Lavaux**

Clli dzo dâo 24 dâo mâi d'avrî rappele âi Vaudois on tristo rassovenî historico, mâ clliâo z'anniverséro sè vant fîtâ dein l'ametf eintrè patoisan et lo dzoûyo d'avâi pu vouardâ lo vîlyo dèvesâ dè noûtrè z'anchan tant qu'ora, tandu treint'an et dein l'espèreince dè pouâi lo mantenî oncora grantein.

A 10 hâorè la matenâ, po lè z'invitâ et lè meimbro, la Fîta vâo coumeincf pè l'eimpartyâ "officielle", pu dâi producchon ein patoi.

A 12.30 h. lo dinâ, pu dâi producchon et adan l'eimpartyâ "officielle" sarâ cllioûsse po cein que :

A 14.15 h. einveron, lâi arâ |preseintachon dâo bî film dè Samuïet Monatson su lo Dzorât.

Tot lo mondo dâi z'ei veron pâo venî vère clli film, ein doû z'ècoutchâ (eintrac-te dè demi-hâora), que fâ revivre lo vîlyo Dzorât et sè coutemè; adan, on pâo, assurâ que tî clliâo que lo vèrant l'arant on plliésf dâo tounéro.

Min d'eintrâie à pâyî mâ, ein salyessaint, onna crouselye sarâ d'accoo dè re-çâidre la recompeinsa à l'ami Samuïet.

Cein porrâ dourâ tant que pè vè cin hâorè, on vo sohîte bin dâo plliésf et à binstoû. Binvegnâita à tî !

ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY-FOREL

Traduction

Les patoisants vaudois ont le plaisir d'annoncer à tous les amis du patois, qu'ils fêteront le trentième anniversaire de la fondation de "L'Amicale des patoisants de Savigny-Forel", fondée le 14 décembre 1952, à Savigny, et, de même, le trentième de la fondation de "L'Association vaudoise des Amis du patois", fondée

le 25 mai 1953, à Savigny également :

le dimanche 24 avril 1983

à la grande salle de Forel/Lavaux

Ce jour du 24 avril rappelle aux Vaudois un triste souvenir historique, qui n'influencera cependant pas la fête de l'Amitié entre patoisants, la Fête du Vieux langage de nos aïeux, dans le contentement et la joie d'avoir pu le maintenir durant trente ans, et dans l'espoir qu'il se maintiendra encore longtemps.

A 10 h. du matin, pour les invités et les embres, la Fête commencera par une partie officielle, puis sera agrémentée de productions en patois.

A 12,30 h. dîner, puis productions, et la partie officielle sera terminée pour :

A 14.15 h. environ, présentation, en deux parties (entracte demi-heure), du magnifique film de Samuel Monachon sur le Jorat.

Tout le monde peut assister à cette partie de la Fête, qui nous fait revivre le vieux Jorat et ses coutumes, et nous pouvons assurer que tous les spectateurs y prendront plaisir.

L'entrée sera gratuite mais, à la sortie, un gousset acceptera la récompense méritée à l'ami Samuel.

Cette intéressante manifestation se terminera vers 17 h.

Bienvenue à tous !

F.D.

Pourquoi ce nom **CHAVANNES, CHEVENNES**

En langue d'oïl, c'est le correspondant de «cabanana» en occitan, «cabannaria» désignant une petite exploitation rurale; chavanne et chevenne se sont aussi répandus en Romandie pour désigner les cases ou chalets d'alpage occupés temporairement. Il est possible que le bas-latin «capanna, capana» vienne du celtique

«cap», la hutte. Quant à Chavonne (lac des Chavonnes!), il est difficile d'affirmer s'il est de la même origine ou s'il provient d'un patois «chavon», l'extrémité. Le pâturage des Chavonnes, près de Bretaye, se trouvait en effet à l'ancienne limite des territoires d'Ollon et d'Ormont.